

影视中的情感文化翻译探析

范晓慧

(河海大学 外国语学院,南京 江苏 210098)

摘 要:以人物为中心的影视作品,其翻译不可避免地涉及情感文化的传递问题。从情感的视角研究影视翻译策略,结果显示,影视译作的好坏,取决于译者是否有意识地关注情感文化的传递效果,好的译者通常有意识或者潜意识地关注着情感文化的传递,采用再创造、直接译出以及归化的翻译策略,创造、再现译入语观众习以为常的情感,以便为观众所接受。

关键词:影视翻译 情感 再创造 直译 归化

中图分类号: G112 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-4970(2009)01-0078-05

近年来,影视翻译逐渐成为一门新兴学科,引起了越来越多的关注。学者们从语言学、语用学、接受美学、翻译学等各个方面对影视对白、译者和受众者三纬度分别展开讨论,研究影视翻译策略。这些策略包括了从文学翻译移植而来的再创造^[1],来自文化视角的直入式(直译或音译)、阻断式(省略)、诠释式、融合式和归化式^[2],从影视作品独特的综合性文本特征而提出的变译^[3]等。然而,这些研究忽视了涉及对白、译者和受众者三方面的一个重要因素,即,情感文化问题。

电影是“诗的艺术”,一种“梦的方式”,“梦幻中的现实”。它“将人类情感呈现出来供人欣赏,把人类情感转变成可见或可听的形式的一种符号手段^[4],是唤起观众共情的一种想象。如果社会发生转型,意识形态领域发生剧烈变化,传统的艺术形式往往不容易适应反映复杂的社会现实,不适应于表达人们新的思想感情^[5],呈现一定的滞后性。

不同的民族文化有其自身独特之处。就中国而言,一方面,在这个社会文化解构传统、重新建构范式的时代,人们渴望着、探询着情感宣泄、释放的途径,在社会的意识形态表征上,显示出很大程度地“还原”了“自然人性”。艺术创作,就是“还原自己,还原观众^[6]”。另一方面,浸淫在几千年悠久文化历史的中国人,饱受民族传统儒家文化的熏陶,崇尚中庸之道,所谓“中庸之为德也,其至矣乎!”其心理基础表现为“实践理性”和“乐感文化^[7]”,强调节制含

蓄的情感表达方式,着重内敛顿悟,保持情感、欲望之间的辨证思维。

在社会改革开放之际,我们正是这样游移在社会文化重构之下产生迷茫、困惑、焦虑、惊奇、欢乐而需要自我宣泄,同时又受限于根深蒂固的民族文化枷锁,处在传统与反传统的精神撕裂的现实情景之中。

作为大众传媒手段之一的电影,为了达到最大效果的诉求感染功能,其语言、画面、声音不仅体现了本民族的情感特征、文化特征,同时也维护了该民族社会的秩序,弘扬了该民族社会的意识形态。因而,影视翻译“必须转向译入语赖以生存的语言文化……乃至思想观念^[8]”,它不再是单纯的文字转换过程,而是不同民族情感特征的转换过程,是体现民族社会意识形态、维护民族社会秩序稳定的活动过程。译者不但要兼顾电影文字的语言转换,更要注意其中的民族情感文化的阐释与传译。

笔者从再创造、直译和归化这 3 个翻译策略,对比分析美国影片《亚瑟王》在中国大陆的译制片和音像制品,该译制片荣获第十一届华表奖优秀译制片奖,由中国电影集团公司出品,顾铁军^[9]翻译,该音像制品 DVD,由泰盛文化发行,辽宁文化艺术音像出版社出版^[10]。

《亚瑟王》主要讲述的是,公元 5 世纪,因父辈是战俘而被迫做罗马帝国骑士的亚瑟王,率领具有同样身世的骑士们,为罗马帝国效忠了 15 年,终于盼

收稿日期 2008-09-04

基金项目 河海大学人文社会科学基金项目(2008420611)

作者简介 范晓慧(1972—),女,江苏宜兴人,讲师,硕士,从事翻译理论与语言教学研究。

来了退役的日期,却被迫先完成一项极其艰巨的任务,方可退役。最终他们出色地完成任务获得了自由。可是,面对着萨克森人的侵犯,亚瑟王和他的骑士们毅然放弃罗马舒适自由的生活,留在当地与蓝魔人一起抗击外来侵略,最终击败了侵犯者,为不列颠的独立和统一作出了卓越的贡献,被拥戴为国王。这是一个有关英雄人物的传奇故事,充满了感情色彩。

一、再创造

不同民族文化差异显著、情感文化冲突显著时,采用规避传达源语中相应的文化、情感信息,而另辟蹊径,传达译入语受众者内心深处最能接受的情感,产生共情,从而渲染电影的效果。

例 1 :Bors : Now that we 're free men , I 'm gonna drink till I can 't piss straight .

Gawain :You do that every night .

Bors : I never could piss straight . Too much of myself to handle down there . It 's a problem . Really , it 's a problem . It 's like...

Other knights(in unison) :... a baby 's arm holding an apple .

译文 [9]³⁶⁷⁻³⁶⁸ :鲍斯 :终于要退役了,我可要喝个一醉方休啊。

高文 :你哪天不醉 ?

鲍斯 :不醉就睡不着,在外征战十五年,想家呀。实在难熬,我这是借酒消愁,这才叫——哼,哈哈……

其他骑士(齐声说):“醉卧沙场”。(原文中有污秽语,译文作了调整)。

译文 [10] :波尔斯 :现在我们自由了。我要痛饮到尿不准为止。

高文 :你每晚都这样啊 ?

波尔斯 :我从来都尿不准,连我都掌握不了……这下面真是个大“问题”,这个问题真的很“大”,就像……

其他骑士(齐声说):小婴儿手握大苹果。

这是一段典型的情感对话,译制片中出现了人称代词“我”、“你”,也出现了一些情感词汇,如“想、难熬、愁”等,对话中其他的词汇给予了这些情感产生的背景“征战 15 年,长期背井离乡,终于要退役”。加上感叹词(“哼”、“哈哈”)这些词汇在鲍斯作为自我情感表达时也将屏幕上的其他在场演员、电影院内观众带入了谈话中。为什么要“喝酒”?庆贺自由、合家团聚?原台词中出现了有关性的内容,传达

的人物情感却是真实的,是人在无意识的性欲望被长期抑制时所感受到的作为生理反应的痛苦、焦虑情感,以嬉戏自嘲的方式加以宣泄。在这情感世界里,这种对生理需求的实现的缺失被以一种无比坦然的方式表白出来。在崇尚个人精神绝对自由、追求思想开放的西方,对自我生理需求的欲望的直白流露是司空见惯的事情,符合他们感受和表达情感的规则。然而,在其相应的译制片的中文对白中,译者没有将这种相关的情感如实地翻译过来,甚至做了评论,是“污秽语”,因此“作了调整”,以“醉卧沙场”来替代,体现的是战场上骁勇作战、忠实履行其职的罗马帝国战士被逼无奈的情怀,这里显然宣扬的不是他们的爱国情操,渲染的是他们无奈地效忠罗马帝国的这种无法释怀的情感,完全烘托出了这些战士因父辈曾参加保卫家园抵抗罗马帝国入侵失败后,世代都要做罗马帝国的骑士的可怜身世。该译文将这种情感隐晦地表达出来的方式,正符合我们民族节制含蓄、重视内敛的情感表达方式,寓意深刻,令影视观众潜意识中产生恻隐之心,渲染了亚瑟王所率领的圆桌骑士光辉的正面形象。这堪称情感再创造的一例佳译,也难怪该译制片获得了第十一届华表奖优秀译制片奖。

而 DVD 中有关性的直白却直言不讳地翻译了出来,看似遵循了翻译标准“忠实”于原文,保持了原文的字面意义,却忽略了情感文化的东西方差异性,在影像制品中凸现了人物的低俗,从而削弱了亚瑟王和他的骑士们的光辉形象,不能拉近人物与观众之间的距离,使观众产生情感共鸣。

例 2 :Lancelot : The Saxons only claim what they kill .

Gawain : They only kill everything .

译文 [9]³⁷⁴ :兰斯洛特 :不列颠人一定会拼死抵抗他们。

高文 :那会被人杀光。

译文 [10] :兰斯洛特 :撒克逊人只会杀戮。

高文 :他们见一个杀一个。

原文中“only”一词具有辛辣的讽刺意味,整个对话意为“撒克逊人只会索求被他们征服的东西。他们只会杀光一切”,讥讽撒克逊人想占据尽可能多的领土,杀掉其所占领土上的一切生灵。英国历史上撒克逊人的侵略行径对于译入语观众而言,是陌生的,无法体会电影在原语观众中所激起的情感共鸣,在此,影片译者没有尝试将这种讽刺复制出来,相反,使用再创造翻译策略,将原文的讽刺轻蔑情感转换成对不列颠人的同情,因为“任何民族遭遇侵略

都会奋力反抗”然而“他们一旦抵抗撒克逊人,就会被杀光”,令译入语观众产生强烈的共鸣,为后来亚瑟王与其骑士帮助不列颠人击败撒克逊人的侵略打下伏笔。DVD中,源语情感直接移植到了译文中,激起的是人们对侵略者的愤怒,却一定程度上削弱了人们对被侵略者的同情。

二、直译

直译,通常指“既保持原文内容、又保持原文形式的翻译方法”,源语与译入语常常“用相同的表达形式来体现相同的内容,并能产生同样的效果”^[11]。本文中,直译指直接译出情感因素,即,当不同民族情感文化一致时,不拘泥于源语的词句,选用译入语最贴切的词汇来传达原文的情感,引起观众的共鸣。

例3:Lancelot: Hey, Bors... You intend to take Vanora and your bastards back home?

Bors: I've tried to avoid that decision by getting killed.

Bors: Dagonet, she wants to get married and give the children names.

Tristan: Women! The children already have names. Don't they?

Bors: Just Gilly. It was too much trouble, so we gave the rest of them numbers.

Lancelot: That's interesting. I thought you couldn't count.

Bors: I never thought I'd get back home alive. But now I've got the chance. But I won't leave my children.

Dagonet: You'd miss them too much.

Bors: I'll take them with me. I like the little bastards. They mean something to me. Especially number three! He's a good fighter.

译文^[9]^{B89-390}:兰斯洛特:哎,鲍斯,你打算把你的老情人和孩子们带回家吗?

鲍斯:哦,我想死在战场上算了,免得操这份心。达格奈特,那女人想跟我结婚好给孩子起名字。

特里斯坦:等等!那些孩子都没有名字吗,不会吧?

鲍斯:只是吉利有。名字实在太麻烦,别的孩子干脆编号吧。

兰斯洛特:有点儿意思,那倒省事了。

鲍斯:我从来没打算能活着回家。现在机会来了,不过我得带上孩子们。

达格奈特:不然想念死的。

鲍斯:我得带上他们,我喜欢这些小坏蛋,他们

对我很重要,尤其是我的老三,他是个好战士。

译文^[10]:兰斯洛特:哎,波尔斯,你想带薇诺拉跟小鬼们回家?

波尔斯:为了躲开这一天,我曾设法战死沙场。达葛奈,她要结婚,还要给小鬼们命名。女人!

特里斯坦:小鬼们早就有名字了吧?

波尔斯:只有小吉有。太麻烦了,只好用编号代替。

兰斯洛特:真有趣,我以为你不会算术。

波尔斯:我没想过能活着回家。现在有机会了,我不会丢下孩子们。

达葛奈:你会太想他们。

波尔斯:我会带他们一起走。我喜欢这些小鬼头,他们对我很重要。特别是三号,他身手很不错。

译制片里,作为对话主体之一的鲍斯通过“trouble, like”、“操心、麻烦、喜欢”等情感词汇,向荧屏观众传递了一个做父亲的烦恼以及父爱,因孩子多而操心费神,起名字更不是一件容易的事情,但不管怎样,自己的孩子自己最疼爱,单单一个词组“little bastards”、“小坏蛋”就足以证实父亲对子女的那份真挚的情感。可怜天下父母心,这种人间亲情是任何正常的人都应该深深体会和感受得到的,因此,直接将这种真情用最恰当的词汇表达出来,传达给译入语观众,就是成功的翻译。这段英文对白的第二句话是:“I've tried to avoid that decision by getting killed.”如果仅从字面上理解,可以翻译成“我想死了算了,这样就不用考虑作出决定了。”然而,译者却能深深体会到这段话的隐含情感,将之用准确的词汇“操心”来形象地表达出来,译成了“我想死在战场上算了,免得操这份心”。父亲的情感通过这一段的翻译淋漓尽致地铺展在我们的面前,让我们为之心动,为之震撼。

在DVD中,“little bastards”翻译成了“小鬼们”、“小鬼头”,也深刻地再现了父辈们对下一代的深深关爱之情。然而,英文对白的第二句话却翻译成“为了躲开这一天,我曾设法战死沙场。达葛奈,她要结婚,还要给小鬼们命名。”译文再次十分忠实于原文的字面意义,然而,给观众留下的印象却是,这位骑士对情不负责任,想逃避婚姻的枷锁,而设法战死沙场,婚姻家庭对他而言,仿佛就是累赘。很显然,这里译者没有充分地注意到对白字里行间的情感因素,没有彻底地将这份人间共享的情感展现在观众的面前。

例4:Bors: I'm tired of running. These Saxons are so close behind, my ass is hurting.

译文 1^{[9]311} 鲍斯 :我讨厌逃跑。让撒克逊人紧跟在我们后面 ,我的屁股会痒。

译文 2^[10] 波尔斯 :我已经厌倦逃跑了。这些撒克逊人跟得太紧 ,我觉得很烦。

面对撒克逊人紧追不放 ,鲍斯显现出了无比的英雄气概 ,宁愿战死不愿逃跑。英文的幽默在于 ,鲍斯抱怨“撒克逊人追得太紧 ,已经打到他屁股了” ,然而 ,原文中 hurting“疼痛”在译文中却被改成了“痒” ,令人不禁想到“手痒”等威胁而暗含幽默风趣的词组 ,这里 ,主人公因追兵紧随其后而屁股发痒 ,凸现了他宁战勿逃的勇士精神 ,令观众为之无畏的精神而叹服 ,为他的临危不惧的幽默话语而会心一笑。DVD 中“觉得很烦”增强了厌恶的情感因素 ,却缺失了原文的幽默。

三、归化方法

不同民族情感文化略有偏颇 ,此时采用归化方法 ,将存在细微差异的情感以译入语受众者所熟悉的方式加以表达 ,达到最有效地烘托主题 ,最大化地吸引观众。

例 5 :Arthur(praying) : O Merciful God , I have such need of Your mercy now . Not for myself , but for my knights , for this is their hour of need . Deliver them from the trials ahead and I will repay You with any sacrifice You ask . And if , in Your wisdom , You determine that the sacrifice is my life for theirs so that they may once again taste the freedom so long denied them , I will gladly make that covenant . My death will have a purpose . I ask no more than that .

译文 1^{[9]381} 亚瑟 :哦 ,仁慈的上帝 ,我现在是多么需要你的仁慈。不是为了我 ,是为我的骑士。现在是我们最困难的时候 ,求你让他们免遭面临的凶险 ,我愿意给你任何你想要的祭品千百倍地报答。万能的上帝 ,如果你肯接受我的生命作为祭品来保全他们的性命 ,这样他们就能活着回来享受他们那渴望已久的自由 ,我宁愿献出我的生命 ,这样我也就死得其所 ,除此再无他求。

译文 2^[10] 亚瑟 :喔 ,仁慈的上帝 ,我需要您的垂怜 ,不是为了我 ,而是为了我的武士们 ,因为他们需要您。让他们渡过难关 ,为了报答您 ,我愿作出任何牺牲。要是您睿智的决定 ,要让我代他们牺牲生命 ,好让他们再度呼吸自由的空气 ,我很乐意订此圣约。我的牺牲有所价值 ,别无所求。

多么伟大的英雄人物 ,情愿牺牲自己来换取他人的平安幸福 ,这是何等的高尚情操 !任何人不可

能为之不动容 ,不为之感叹。译制片中这一段影片主人公亚瑟王自己的祈祷 ,祈祷上帝帮助跟随自己一起出生入死多年的战友度过最后一场战争 ,震撼着人的心灵 ,其中“gladly”这一感情词将他的崇高做了一个完美的刻画。在这物欲横流的时代 ,朋友之间的纯真友谊逐渐在淡化 ,影片上所展示的友谊正是人们所渴望、期盼的 ,能为了朋友赴汤蹈火 ,在所不辞。这种情感文化自然可以直接翻译出来 ,比如 ,第三句话“Deliver them from the trials ahead and I will repay You with any sacrifice You ask” ,按照字面上直接可以译成“让他们免遭面临的危险 ,我愿意给你任何你想要的祭品” ,不过 ,译者深谙其中的情感因素 ,在翻译的过程中增添了“千百倍地报答”来渲染感情色彩 ,准确地直译出了原文的情感文化。

然而 ,这一段中的第二句话“Not for myself , but for my knights , for this is their hour of need” ,原本意思是“不是为了我 ,是为我的骑士 ,他们需要你的帮助” ,这里“我(亚瑟王)和“他们(骑士们)彻底地割裂开 ,意味着“我”有别于“他们” ,是为了“他们”而祈祷上帝的 ,这里体现出个体独立自由的特征 ,但同时削弱了亚瑟王和骑士们之间的友谊色彩。在中国 ,人们的一个友谊信念就是 ,真正的朋友是不分彼此的 ,我的你的 ,都一样。因此 ,可以说这里出现了情感上细微的差别 ,然而 ,译者居然觉察到了这一点 ,在翻译的过程中 ,采用了归化的策略 ,将“他们需要你的帮助”变成“我们需要” ,具体的译文为“现在是我们最困难的时候……” ,人称代词“我们”增强了朋友之间的凝聚力 ,让译入语观众深刻地感受到以“我们”冠之的友谊 ,人间真正的友谊 ,从而产生情感共鸣 ,接受了一次心灵的洗涤。

在 DVD 中 ,译文再度十分忠实地再现了原电影对白中所展示的个体独立的情感文化 ,将第二句话翻译成“不是为了我 ,而是为了我的武士们 ,因为他们需要您 ,让他们度过难关” 。在亚瑟王祈祷上帝“ And if , in Your wisdom , You determine that the sacrifice is my life for theirs so that they may once again taste the freedom so long denied them , I will gladly make that covenant” 时 ,按照字面意思 ,如果上帝决定让亚瑟王牺牲自我来保护他的武士们的生命安全的话 ,亚瑟王很乐意接受这样的圣言。在音像制品中 ,译者正是这样翻译的“要是您睿智的决定 ,要让我代他们牺牲……我很乐意……” 。这里 ,情感表达上的细微差别被忽略了 ,这就是 ,中国人信奉的一个交友原则是“为朋友可以两肋插刀” ,亚瑟王面对与自己出生入死多年的朋友面临危险 ,按照常人的理解 ,自然会主动地祈祷上帝 ,用自

己的生命代替朋友的生命。因此,在译制片中,译文采用了归化的翻译策略:“万能的上帝,如果你肯接受我的生命……我宁愿献出我的生命”,凸显了中国人心中的崇高友谊,烘托出了亚瑟王的伟大品格。

例6: Bors: It's cold back there. And everyone I know is dead. Besides, I have I think, a dozen children.

Gawain: Eleven.

译文 [19]367: 鲍斯: 我的家冷冷清清,认识的人都死了,剩下的,我想……就是,我那群孩子。

高文: 11个。

译文 [2]10: 波尔斯: 在我的记忆里,家乡很模糊。那里很冷,我认识的每个人都死了。而且我有……一打孩子。

高文: 是11个。

该对白中不断重复的情感词“我”,将观众带入影视人物的思绪现场。然而,原文取笑鲍斯居然连自己有多少儿子都记不清楚,“11个”说成了“12个”,这着实令人忍俊不禁,在此,西方英雄人物的风流倜傥一览无遗,然而译者却没有将这种对话隐含的幽默直截了当地传递给译入语观众,相反,却改成了“那群”孩子,并在话语中间添加了停顿号“……”,暗示着鲍斯在沉思自己多舛的命运,在回忆的熟人中,最终所能搜索出的只是自己的那些孩子。这句话给观众的感觉是沉重的、凄凉的,有效地烘托了该影片中这些骑士的凄苦身世,激起译入语观众对他们的同情。在DVD中,译文“一打”保持了原文的幽默情感因素,然而,却因违背了译入语观众对完美父亲的期待而缺失了人们强烈的同情感,不能很好地渲染影视人物的特征。

笔者尝试从情感视角着手,分析影视翻译实例《亚瑟王》,剖析译制片和DVD译者,尤其是译制片译者顾铁军所使用的翻译策略,研究结果显示,情感文化传递的恰当与否,直接影响着翻译作品的质量高低。译者在翻译的过程中,不需要绝对地忠实于原文语言文字,也不需要绝对忠实于原文所表达的情感因素,相反,在随时有意识或者潜意识地关注着情感文化传递的前提之下,在情感文化冲突显著的时候,采用再创造的翻译策略,创造出译入语观众习以为常的情感;在情感文化一致时,利用直接译出的策略,不拘泥于词句的对应,而是直接将情感用译入语观众熟悉的表达方式传递出来;在情感文化呈现细微差异的时候,采用归化策略将这种情感差异抹杀在译入语文化之中,以便为观众所接受。

再创造、直译和归化这3种策略,是影视译者在宏观审视源语影视作品欲传达的情感文化特征、社

会意识形态,在综合考虑译入语民族情感文化特征与社会意识形态的基础之上,微观权衡具体情感传译与否而作出的最佳选择。由于源语与译入语的语言差异、民族的文化情感差异,译者不可避免随时面临着传译什么情感文化的抉择,衡量着具体情感的诉求效果,以期影视作品能最大化地感染观众。

情感是影视翻译领域一个不可忽略的因素,对它的研究不仅有利于我们更好地掌握不同民族情感文化上的差异,更有助于我们最为有效地进行影视翻译,将精彩带给每个热衷影视的人,传遍全世界。

参考文献:

- [1] 牟丽. 论再创造和影视翻译[J]. 山东外语教学, 2006(3): 86-89.
- [2] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译, 2001, 22(4): 38-40.
- [3] 李新新, 王飞. 从文本视角解读影视翻译[J]. 怀化学院学报, 2006, 25(12): 95-97.
- [4] 苏珊·朗格. 情感与形式[M]. 刘大基, 译. 北京: 中国社会科学出版社, 1986: 479-482.
- [5] 罗艺军. 电影的民族风格初探[C]/黄会林. 民风化境: 中国影视与民族文化. 北京: 北京师范大学出版社, 1999: 51.
- [6] 麻争旗. 影视译制概论[M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2005: 21.
- [7] 刘戎. 文化的实质与文化表现形式的两个问题[J]. 河海大学学报: 哲学社会科学版, 2007, 8(2): 85-88.
- [8] 李存颀, 朱桂成. 论审美价值、文化心理和社会影响力在商标翻译中的作用[J]. 河海大学学报: 哲学社会科学版, 2006, 8(1): 78-80.
- [9] 顾铁军. 外国新影片翻译与研究[M]. 北京: 中国传媒大学出版社, 2006.
- [10] 亚瑟王[CD]. 沈阳: 辽宁文化艺术音像出版社, 2006.
- [11] 冯庆华. 实用翻译教程: 英汉互译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 37.

